

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Фишер Галина Евгеньевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ
ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ КИНОКОМЕДИИ
"МАЛЬЧИШНИК В ВЕГАСЕ")**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «РЕАЛИЯ».....	6
1.2. Классификация реалий.....	8
1.2.1. Классификация реалий по В.С. Виноградову.....	9
1.2.2. Классификация слов – реалий по С. Влахову и С. Флорину..	10
1.2.3. Классификация реалии по Г.Д. Томахину.....	12
1.3. К вопросу о переводимости / непереводимости реалий.....	14
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	18
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНО.....	19
2.1. Кинодиалог как единица перевода.....	19
2.2. Специфика перевода кинодиалога.....	21
2.3. Основные трудности перевода кинодиалога	23
2.4. Особенности перевод реалий в кинодиалоге.....	25
2.5. Способы перевода реалий в кинодиалоге.....	28
2.5.1. Транскрипция и транслитерация.....	32
2.5.2. Кальки и полукальки.....	34
2.5.3. Создание семантического неологизма.....	35
2.5.4. Уподобляющий перевод.....	36
2.5.5. Контекстуальный перевод.....	38
2.5.6. Описательный перевод.....	40
2.5.7. Перевод фразеологизмов, содержащих реалии.....	41
2.5.8. Замена реалии исходного языка на реалию языка перевода...42	
2.5.9. Передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии.....	42
2.5.10. Опускание реалии.....	43
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	45

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	48

В век высоких технологий, простого и повсеместного доступа к самой разнообразной информации, роль переводчика в жизни человечества неуклонно и необратимо растет, о чём свидетельствует спрос как на человеческие ресурсы специалиста, так и на технологии, развивающие эту сферу. Разнообразие и обширность современного мира затрагивает все сферы жизни, такие как литература, театр, изобразительное и музыкальное искусство, а в особенности кино, которое и послужило основой для данного исследования, посвящённого лингвокультурологическим и прагматическим аспектам перевода реалий с английского языка на русский, отобранных из американской кинокомедии «Мальчишник в Вегасе».

Актуальность исследования. Одним из ключевых понятий современного переводоведения являются «реалии», которые представляют для переводчика особую сложность при переводе ввиду культурных различий между языками. Данная проблема рассматривалась в работах В.С. Виноградова (2001), С. Влахова и С. Флорина (1980), В.Е. Горшковой (2014), В.Н. Комисарова (2001), Р.А. Матасова (2009), Р.К. Миньяр-Белоручева (1996), А.В. Федорова (2002) и других ученых.

Язык – это носитель культурного компонента, где лексические единицы представляют особую важность. Поэтому в данной выпускной квалификационной работе рассматриваются реалии в качестве культурных компонентов. Их количество меняется с каждым годом, в определенной степени это связано с развитием науки, культуры, техники, медицины, спорта, а также культурно-социальных взаимоотношений между странами.

Целью данного исследования является описание специфики реалий и определение способов перевода безэквивалентной лексики в кинокомедии «Мальчишник в Вегасе».

Задачами исследования являются определение понятия «реалия», рассмотрение классификаций реалий и способов их перевода, выявление языковых реалий на примерах перевода кинокомедии «Мальчишник в Вегасе» и анализ тех или иных способов их перевода.

Объектом исследования являются англоязычные реалии.

Предметом выпускной квалификационной работы является перевод реалий, отобранных из кинокомедии «Мальчишник в Вегасе».

Научная новизна и теоретическая значимость заключаются в том, что в настоящем исследовании принимается попытка систематизировать имеющиеся знания о безэквивалентной лексики (реалиях) и их способах перевода в кинодиалоге.

Структура работы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и библиографического раздела. Во введении обосновывается актуальность исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, выделяется объект исследования, определяются цель и задачи исследования.

В первой главе «Реалии как объект перевода. Определения понятия «реалия»» приводится определение безэквивалентной лексики и реалии, определяются различные подходы к классификации реалий, а также положению реалий в группе безэквивалентной лексики. В рамках первой главы рассматривается вопрос о переводимости/непереводимости реалий.

Во второй главе «Специфика передачи реалий при переводе кино» рассматривается кинодиалог как единица перевода, также место реалии, способы и особенности их перевода в кинодиалоге.

В последней главе исследования представлено заключение, где обобщаются результаты проведенного исследования и формируются основные выводы.

ГЛАВА 1. РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «РЕАЛИЯ»